

雅歌註釋雙譯

王福民 楊東川——譯著

《雅歌》是一部非常優美的文學作品，
它使得整部《聖經》因而「溫柔敦厚」。
流露著天上人間的真摯愛情，
如金色般的天使羽翼——祈許那聖潔之光。



SIR†
CLASSIRIM

雅歌註釋雙譯

王福民 楊東川——譯著



SIR
HASSIRIM

雅歌註釋雙譯

譯著者◆王福民 楊東川

發行人◆王春申

總編指導◆林明昌

營業部兼
編輯部經理◆高 珊

責任編輯◆吳素慧

校對◆許素華

美術設計◆吳郁婷

出版發行：臺灣商務印書館股份有限公司

地址：23150 新北市新店區復興路 43 號 8 樓

電話：(02) 8667-3712 傳真：(02) 8667-3709

讀者專線：0800-056-196 郵撥：0000165-1

E-mail：ecptw@cptw.com.tw

網路書店網址：www.cptw.com.tw

臉書：facebook.com.tw/ecptw

網址：www.cptw.com.tw

部落格：blog.yam.com/ecptw

局版北市業字第 993 號

初版一刷：2015 年 5 月

定價：新台幣 350 元



ISBN 978-957-05-2994-4

版權所有 翻印必究

本書獻給聖光神學院研究部「釋經學」的 25 位同學。
他們的殷勤、好學、合作，留給我深刻的印象，幫助我明白
「教學相長」的意義。

簡寫一覽

AV	即 Authorized Version，亦即欽定本。
ASV	即 American Standard Version，亦即美國標準本。
JB	即 Jerusalem Bible，亦即耶路撒冷沮聖經。
NASB	即 New American Standard Bible，亦即新美國標準聖經。
NEB	即 New English Bile，亦即新英文聖經。
NIV	即 New International Version，亦即新國際版。
RSV	即 Revised Standard Version，亦即修訂標準本。
呂譯	呂振中譯本。
思高	思高聖經學會譯本。
現中	現代中文譯本。

寫在出版前

《雅歌註釋雙譯》自 1995 年問世以來，已閱二十個年頭，作者之一，閩南耆宿王福民長老也已安息主懷。想到他老人家生前曾盼望在教會之外出版社發行其〈雅歌〉古典譯文，以廣流傳，如今夙願得償，存歿皆感。尤其是正值他的摯友，故吳經熊博士大作《聖詠譯義》出版卅六週年重版之際，本書能列入臺灣商務印書館的書林，與有榮焉。

〈雅歌〉成為《聖經》裡頭的一卷，而且號稱「歌中之歌是聖中之聖」自有它的道理。一向反對「靈意解經」的神學家加爾文（Jean Calvin, 1509-1564），也接納「雅歌」為可愛的例外。教外人士尚可以視之為文學讀物，以迎合愛好文學人士的興趣，並以之為比較文學的研究素材。各取所需，各行其道，何樂而不為？

《雅歌註釋雙譯》以希伯來詩〈雅歌〉為文本，經過官話和合本的漢譯，參以猶太學者葛底斯拉比（Robert Gordis）的英譯，最後通過王福民長老的生花妙筆，以漢語的潛力，古詩的造詣，畫龍點睛，把希伯來詩的韻律和精神，發揮得淋漓盡致，頗得謝赫畫論上有名的「氣韻生動」的神髓。不知道這世界上是否還有哪種語言能創造出像漢語如此般極具美感的文字來。當我們不假思索地跟隨著時潮瘋狂地學習外語的同時，是否能偶爾停下腳步，回過頭來欣賞一下我們自己的祖傳文化呢？當我們津津樂道於各種無釐頭的網路時尚用語當下，又是否能偶爾靜下心來品味一下傳統文化所帶給我們的不一樣的感動呢？有感於此，不揣東施效顰，特將〈雅歌〉（〈雅〉5：2-5）「愛情的苦澀」演繹良人的心思，參考源自網路的英文詩神譯之筆，稍加潤色，臚列於此。讓我們再一次欣賞漢語之美所帶給我們的震撼！

該詩原作者不詳，有人說是土耳其的某無名氏，但絕不可能是莎士比亞（William Shakespeare, 1564-1616）。上世紀八〇年代英年早逝的牙買加（Jamaica）歌手巴布馬利（Bob Marley, 1945-1981）把它唱紅了，其英文原稿：

You say that you love rain,
But you use your umbrella when it rains.
You say that you love the sun,
But you find a shadow spot when the sun shines.
You say that you love the wind,
But you close your windows when wind blows.
So that's why I am scared when you say that you love me.

（新詩式譯文）：

你說你愛雨，
但當細雨飄洒時，你卻撐開了傘；
你說你愛太陽，
但當陽光普照時，你卻躲進了蔭涼；
你說你愛風，
但當它輕拂時，你卻緊緊地關上了自己的窗子；
你說你也愛我，
我就是為此害怕、擔憂。

（文藝式之譯文）：

你說煙雨蒼茫，
蘭亭遠望；
卻自輕攬婆娑，
深遮霓裳。
你說春光明媚，
鳥語花香；

卻任月滿西樓，
不在卿旁。
你說軟風輕拂，
吹面垂楊；
依舊緊掩紗窗，
黯然神傷。
你說情絲百結，
如何相忘；
我卻驚慌失措，
兀自成霜。

（詩經式之譯文）：

子言慕雨，
啟傘避之。
子言好日，
尋蔭拒之。
子言喜風，
闔戶離之。
子言偕老，
余將畏之。

（離騷式之譯文）：

君樂雨兮啟傘隻，
君樂晝兮林蔽日，
君樂風兮蕙帳起，
君樂余兮余心噬。

（五言體詩式之譯文）：

惡而偏打傘，喜情卻遮涼；

風來掩朱戶，葉公驚龍王。
片言隻語短，相思繾綣長。
君說君愛我，妾身低思量。

（七言絕句式之譯文）：

臥榻愁聽長短更，
寒窗昨夜雨連明；
待將一掬相思淚，
寄予天涯太瘦生。

（七言古詩式之譯文）：

江南三月雨微茫，
羅傘疊煙桃花香。
夏日微醺遊人醉，
卻傍佳木趁蔭涼。
霜風清和更初霽，
輕蹙蛾眉鎖朱窗。
憐卿一片相思意，
猶恐流年打鴛鴦。

（長短句式之譯文）：

江南好，人在畫樓東；
兩岸曉風楊柳綠，
半溪春雨杏花紅。
好景共誰同？

王老的遺言曾提及「今後如主許可，祈可以再合作譯註〈約伯記〉、〈傳道書〉或先知的書等《聖經》文學」，如今哲人其萎，只好期待來者之可追也！

公元 2014 年情人節於加州哈崗

重讀聖經文學〈雅歌〉

「鐵磨鐵，磨出刃來；朋友相切磋，也是如此。」

（《箴言》27：17）

抗戰勝利後，我從之江大學的刊物，看到顧敦鏐教授教用五古翻譯的〈雅歌〉一首，覺得很有意思。渡菲之初，譯了四首，刊諸《新聞日報·信心生活版》。石新我牧師有一回向我索取另四首，說是香港的雜誌要採用；我無以應。1958年，丁星教授自牛津歸來，對我說：「你要出版你的著述，應該先推出〈雅歌〉。」並向紐約猶太教神學院求得葛底斯譯的雅歌，讓我譯成白話詩；初稿草完時，他替我用宋體字謄正；更商請朱一雄先生插畫。

美歸正教會伊樹德牧師（Rev. Esther）邀龔人傑長老和我等人，合力創設計順市基督教會，聘請臺灣黃武東牧師來開發。這教會後來建有殿宇，會眾350人，但卻遭受撒旦許多攻擊。楊東川牧師在那風風雨雨中，勇敢地牧會三年。龔公和我，因續任長老於中華基督教會，在計順市教會，反成客人，無法聞問其中的的是非非。但楊牧師和我，卻頗有交往。

1991年，我想再版《雅歌》和《靈犀集》，經過許多波折，翌年才得臺灣師大教授盧增緒仁兄，交臺灣北某出版社付梓，我沒有收稿費，當然保留版權。楊牧師由紐約來信（加州），要和我合作，把《雅歌》自文學讀物，變成屬靈讀物。我答：「等該出版社再版了，看成績如何再說。」

該出版社原訂1992年5月出書，不知何故，延宕了兩年迄今！去年8月6日我的愛妻在加州息勞；今春我姊姊回廈定居；我只好移來紐約，與兒女同住。楊牧師舊事重提，我立刻接受他的好意。原因是：文學讀物，

可迎合愛好文學人士的興趣；屬靈讀物，可適應主內讀者的需求。我的著述，只望流傳，不謀名利；況且傳揚天國福音，是我的天職——主賜我的餘年，要用於講道與宣教文字事工。

故丁星教授曾鼓勵我再以文學手法翻譯《箴言》，我沒有撥冗執筆。丁教授已息勞十七年了！幸虧這空隙楊牧師已填補好了。現在他秉著譯註《箴言》的經驗，來註釋《雅歌》，賦與屬靈的寓意，藉著聖靈的能力，點石成金，可使讀者獲得至寶。今後如主許可，可以再合作譯註《約伯記》、《傳道書》或先知的書等《聖經》文學。

拙譯《雅歌》，謬蒙學人的喜愛，除吳經熊博士以外，謝扶雅教授曾交 Dr. F. P. Jones 所編的 *China Bulletin* 推介三次；德漢堡大學漢學系前主任 Dr. Frenke（富吾康博士）認為：「勝過任何英、德譯本。」丁星教授也如此說過。這是中國文字的潛力勝過英、德文字之故，不是我有什麼才能。巴黎大學張馥蕊教授、劍橋鄭德坤教授、臺灣大屈萬里教授、東海顧敦錄教授、德富吾康夫人胡雋吟女士（河南人，北大畢業，北大《中德學報》編輯），均置佳評。這都是憑主的恩賜。

教會學人的著述，能得到學術界的肯定、廣大社會讀者的接受，對宣揚基督教的真理，大有幫助。想把這事工做得好，要注意三件事：教會學人要合作，此其一；要提攜後進，造就青年才雋，此其二；出版機關要合作，不專求暴利，要以宣揚真理為鵠的，此其三。

王福民 主後 1994 年 5 月，於紐約

天上人間的雋永之書

努文亨利（Henri Nouwen）在《受傷的醫治者》（*The Wounded Healer*）一書說到一個年青的逃犯亡命到一小城得受接納。當士兵來找這逃犯，城裡的人為他遮瞞。士兵懷疑他們說謊，就警告他們交出逃犯，不然翌晨全城將夷為平地。驚惶之餘，有人去向牧師請教。

牧師大驚失色，退到書房去查《聖經》。他徹夜未眠，毫無所獲。就在破曉之前發現一經節：「一個人替百姓死是有益的」（〈約〉18：14），牧師如獲至寶，告訴會友他的發現。於是年青的逃犯被告發而捉將官裡去。全城歡聲雷動，通宵慶祝死裡逃生。

但牧師回到書房，心中仍舊悵然若失。天使在夜間向他顯現。「你為何惶恐不安？」天使問。「因為我將逃犯交給敵人。」他答道。「但你不知道他是彌賽亞嗎？」天使問。「我怎會得知？」牧師極其痛苦地回答。天使應道：「你如不讀經，而去探訪那個年青人，注視他的眼睛，你就一目了然了。」

這個悲劇故事令人反問：「我們如何正確了解《聖經》？」在此例子，由於錯解經書，生命之書變成賜死之書；同樣地，在另外場合，自由之書變成奴役之書；恩典之書變成審判之書；靈魂之書變成死的教條。畢竟「郢書燕說」的幸運例子，少之又少。

我們聽到的《聖經》信息，依賴我們如何了解《聖經》。因此，我們在註釋《聖經》之前，必須追問幾項重要的問題：「《聖經》是什麼？」「讀者是誰？」「作者是誰？」「我如何讀這一卷《聖經》？」

如果〈雅歌〉只是「情詩集粹」，坊間有的是「情書大全」或「古今

愛情詩賞析」，殊不必多此一舉來說文解字；但我們若認定《聖經》都是上帝的啟示，這本《雅歌》就絕非如「花間集」、「香奩詞」令人想入非非，而是寓意雋永，影響深遠，發乎情、止乎禮的文藝作品，從中流露天上人間的愛情喜訊。

本人特別感激王福民長老慨允將其雙譯文合刊於此，使得本註釋生色不少。本書除了體會天人之間愛情的馨香之氣，也可作為比較文學的研究素材。另外，註釋部分亦得多位授課同學協助，以行文方便，未能一一註明，謹申謝悃。

大體說來，基督教會可以分為三個主流：基要／福音派強調重生，有如過「逾越節」；靈恩派強調聖靈充滿，有如過「五旬節」；奧秘派則強調攻克己身（〈羅〉8：10-17），天人合一，有如過「住棚節」的經歷。

教會歷史上，屬於奧秘派的團體，在天主教有方濟各會和原屬西多（Cistercians）修道會的特拉普教派（Trappist）等；更正教方面較明顯的只有清教徒、（摩拉維亞）弟兄會，另外像基斯威克（Keswick）培靈會等。他們的事工雖然不同於其他流派，但他們將一股生命的清流滋潤了乾渴的心田，帶領人進到屬靈的高原。他們的細水長流，藉著少數聖徒的孜孜矻矻，造就了整個基督教會。本書刻意師法前賢，將原文中的歷史背景、上下文之連貫經義、文法結構、重要字詞訓詁之後，特加奧秘性地靈意解經，穿鑿附會之處，在所難免，尚祈博雅正之。

楊東川 主後 1995 年 3 月，於高雄聖光神學院

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

雅歌註釋雙譯／王福民， 楊東川著． -- 初版． -

- 新北市：臺灣商務， 2015. 05

面； 公分

ISBN 978-957-05-2994-4 (平裝)

1. 雅歌 2. 註釋

1241.39

104003474

目次

序一 寫在出版前	i
序二 重讀聖經文學〈雅歌〉	vii
序三 天上人間的雋永之書	ix
導論	001
雅歌註釋	041
雅歌譯文	125
五言詩體之雅歌	161
附錄一 「良人屬我」(樂譜)	180
附錄二 三週七日〈雅歌〉讀經默想	185

至上的書

「雅歌」直譯是「歌中之歌」(The Song of Songs)。這樣的名稱在以色列人眼中是超特的，無比的。比方《舊約》時代的會幕及聖殿，被稱為聖所，裡面有個至聖所，由大祭司按規矩抽籤，輪流每年一次進到裡面去燒香。至聖所直譯是「聖中之聖」(Holy of Holies)。以色列人頌揚上主，稱他為「萬王之王」，「萬主之主」(The King of kings, The Lord of Lords)。這些都有至高(Most High)、無倫(Unique)的意思。

阿喀巴拉比(Rabbi Akiba)說過一句很有分量的話：「整個宇宙是沒有價值的，直到雅歌賜給以色列人之日；因為全部《聖經》都是神聖的，而雅歌是聖中之聖」(Robert Gordis: *The Song of Songs*, p.1)。這話會教人駭異，因雅歌表面上看來毫無宗教色彩或民族色彩，竟被高舉到這樣的程度。

在雅歌集中找不到上帝的名號，在第八章第六節裡「耶和華的熱焰」，標準英譯本作“A most vehement flame”，據 *Interpreter's Bible* 註釋：這是希伯來人用以代表具有至高力量的神聖名號(Volume 5, 144)。至於具有國家主義色彩的「錫安」，只在第三章第11節裡提到一次。

阿喀巴拉比的那句話，據猜想有兩種意義，第一，這歌集以男女之愛以況喻上帝和以色列民族之愛：「少年人怎樣娶處女，你的眾民也要照樣娶你：新郎怎樣喜悅新婦，你的上帝也要照樣喜悅你」(《賽》62：5)。以親子之愛況喻耶和華和選民之愛。八章雅歌裡提到「我母親」四次(《雅》1：6；3：4；8：1；8：2)，「懷我者」一次(《雅》3：4)，